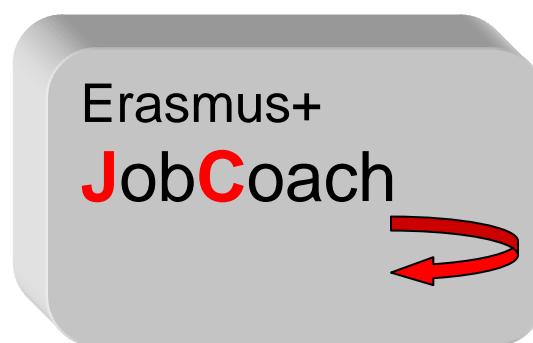


Erasmus+ - project „Job coach for persons with disabilities“



Glossar for the Job Coach for persons with disabilities



Responsible for the product

Grone-Bildungszentrum NRW gGmbH
Anette Schulte-Ebbert
Barbara Wenzel
Tel.: +49 (0)231 5844 993 18
Mail:
a.schulte-ebbert@grone.de
b.wenzel@grone.de
www.grone.de

Content

Introduction	4
Glossar.....	5

The national adapted qualification concept for a further training to become a Job Coach for persons with disabilities was developed under the main responsibility of the project partner Grone-Bildungszentrum NRW gGmbH. Each project partner country and its corresponding partner is responsible regarding the development of its country specific national qualification concept. Here are mentioned:

	Grone Niedersachsen GmbH
	Grone-Bildungszentrum NRW gGmbH Germany
 FH MÜNSTER University of Applied Sciences	Fachhochschule Münster Germany
 cordaan	Cordaan Netherlands
 Queen's University Belfast	The Queen's University of Belfast UK
 LES GENÊTS D'OR <i>Passionnément solidaires</i>	Les Genêts d'Or France
 WSPARCIE SPOŁECZNE JA - TY - MY	Stowarzyszenie Wsparcie Spoleczne ja Ty My Poland

Introduction

Country-specific differences and translation errors often lead to misunderstandings. In order to counter this obstacle, we have collected 100 words related to the concepts of the "National Approved Qualification for the Job Coach for Persons with Disabilities". The definition of the word is in English. This is followed by the English word, the German translation, the French translation, the Dutch translation and the Polish translation.

Landesspezifische Unterschiede und Übersetzungsfehler führen oft zu Missverständnissen. Um diesem Stolperstein entgegen zu wirken, haben wir 100 Wörter gesammelt die im Zusammenhang mit den Konzepten zum Thema „National adapted qualification concept for the Job Coach for persons with disabilities“ stehen. Die Definition des Wortes ist in Englisch vorgeschaltet. Es folgen das englische Wort, die deutsche Übersetzung, die französische Übersetzung, die niederländische Übersetzung und die polnische Übersetzung.

Les différences spécifiques aux pays et les erreurs de traduction entraînent souvent des malentendus. Afin de parer à cet obstacle, nous avons recueilli 100 mots relatifs aux concepts de «Qualification Nationale Approuvée de Job Coach pour Personnes en Situation de Handicap». La définition du mot est en anglais. Elle est suivie du mot anglais, de la traduction allemande, de la traduction française, de la traduction néerlandaise et de la traduction polonaise.

Verschillen per land en vertaalfouten leiden vaak tot misverstanden. Om dit probleem tegen te gaan, hebben we 100 woorden geselecteerd, die zijn gerelateerd aan het begrip "Nationale aangepast opleidingsconcept voor jobcoach voor mensen met een beperking".

De definitie van de woorden worden beschreven in het Engels. Daarna vindt u de Duitse vertaling, de Franse vertaling, de Nederlandse vertaling en de Poolse vertaling.

Różnice w poszczególnych krajach i błędy tłumaczenia często prowadzą do nieporozumień. Aby przeciwdziałać tej przeszkodzie, zgromadziliśmy 100 słów związanych z pojęciami "Zatwierdzone Kwalifikacje Trenera Pracy dla Osób z Niepełnosprawnościami". Definicja tego słowa jest w języku angielskim, następnie słowo w języku angielskim, tłumaczenie niemieckim, francuskim, holenderskim oraz tłumaczenie w języku polskim.

Glossar

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
An umbrella term covers all things or persons with similar attributes.	umbrella term	Sammelbegriff/ Überbegriff	terme générique	Verzamel begrip	Grupa parasolowa
A spectrum disorder is a condition with symptoms that occur on a continuum, sharing certain features.	spectrum disorder	Formenkreis (bei Krankheiten)	trouble du spectre	Spectrum stoornis	Zaburzenia widma
Pervasive developmental disorders are characterized by delays in meeting developmental milestones in a number of areas including socialization and communication.	pervasive developmental disorders	tiefgreifende Entwicklungsstörung	troubles envahissants du développement (TED)	Diepgaande ontwikkelingsstoornissen	Powszechnie zaburzenia rozwojowe
A diagnosis ‘not-otherwise-specified (NOS)’ is given where symptoms cannot be attributed to a specific condition.	diagnosis not-otherwise-specified (NOS)	allumfassende Diagnose	Diagnostic non autrement spécifié	Allesomvattende diagnose	Diagnoza „niewymienione inaczej“ (NOS)

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
The DSM-5 is a manual for the professional classification of mental health disorders, published by the American Psychiatric Association in 2013.	Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM)-5	diagnostisches und statistisches Handbuch psychischer Störungen	Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux (MDS)-5	Diagnostisch en statistisch handboek psychische aandoeningen	Diagnostyczny i statystyczny podręcznik zaburzeń psychicznych
A recognised profession is one with established formal qualification pathways. The specific professional title is protected.	recognised profession	Anerkannter Beruf	profession reconnue	Erkend beroep	Zawód uznany
Individual support describes a system of individualised, tailored support.	individual support	individuelle Assistenz	accompagnement personnalisé	Individuele ondersteuning	Wsparcie indywidualne
Disabilities are conditions which can limit an individual's activities in daily life.	disabilities	Behinderung	handicaps	Een Handicap	Niepełnosprawność
Support pathways are frameworks which enable the delivery of specific services supporting individuals with disabilities.	support pathways	unterstützende Angebote	offres de soutien	Ondersteuning	Ścieżki wsparcia

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Public funding refers to financial assistance which is provided by the State.	public funding	staatlich finanzielle Unterstützung	financement public	Financiële ondersteuning van de overheid	Finansowanie ze środków publicznych
Continuing education is a form of post-graduate or post-qualifying education based on previous professional experience.	continuing education	Weiterbildung	formation continue	Voortgezet onderwijs	Kształcenie ustawiczne
Required by law.	mandatory	verpflichtend	Obligatoire (réglementaire)	Verplicht	Obowiązkowy/ wymagany prawem
Ergotherapy is the treatment or management of a condition by occupational therapy.	ergotherapy/ occupational therapy	Ergotherapie	ergothérapie	Ergotherapie	Ergoterapia/terapia zajęciowa
Curriculum is a plan of specified teaching and learning content which define educational courses.	curriculum	Lehrplan	programme	Leerplan	Plan nauczania
A non-scientific approach is established primarily on experience and is not evidence-based.	non-scientific approach	nicht-wissenschaftlicher Ansatz	approche non scientifique	Niet wetenschappelijke aanpak	Podejście pozanaukowe

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
The term sufficient number indicates the quantity adequate for the purpose, e.g., for samples for studies or services delivered or available.	sufficient number	ausreichende Zahl	nombre suffisant	Voldoende aantal	Wystarczająca liczba
The general labour market refers to the supply and demand for paid employment.	general labour market	Allgemeiner Arbeitsmarkt	marché du travail	Algemene arbeidsmarkt	Ogólny rynek pracy
The target group is the particular group of individuals whose needs should be addressed and for whom intervention measures are designed.	target group	Zielgruppe	groupe cible	Doelgroep	Grupa docelowa
Elaboration is the review and development of information on a particular subject of concern or interest.	elaboration	Ausarbeitung	élaboration	Uitwerking	Opracowanie

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
An application file is a folder containing documents relevant to the applicant's job qualifications. These can include a cover letter, a CV, an application photo and, in some cases, proof of qualifications. Based on this information, the employer decides if an applicant is of interest to his/her company.	application file	Bewerbungsmappe	dossier de candidature	Applicatie bestand	Dokumenty (plik) aplikacyjne
A competency profile details the personal skills of an employee in relation to their job role.	competency profile	Kompetenzprofil	profil de compétences	Competentie profiel	Profil kompetencji
A manual is a comprehensive reference document which explains what is required, and how to put the information into practice.	manual	Handbuch	manuel	Handboek	Podręcznik

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Research design is the detailed description of how a study will be carried out, including data collection and analysis.	research design	Forschungsdesign	plan de recherche	Onderzoeks opzet	Projet badawczy
Behaviour changes are brought about by an individual's short-term or longer- term interaction with the environment. They can be long-term or short-term changes.	behaviour changes	Verhaltensveränderung	changements de comportement	Gedrags verandering	Zmiany zachowań
Obsessive Compulsive Disorder is a condition where intrusive thoughts and/or sensations and repetitive behaviours significantly disrupt everyday life.	obsessive-compulsive disorder	Zwangserkrankung	trouble obsessionnel compulsif (TOC)	Obsessieve dwangstoornis	Nerwica natręctw
Inclusion problems arise where individuals experience difficulties integrating with peers or colleagues in social or work-related contexts.	inclusion problems	Eingliederungs-probleme	difficultés d'intégration	Inclusie problemen	Problemy integracyjne

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Severe illnesses are health conditions which have an immense impact on an individual. They can be life-threatening or lead to long-term or chronic restrictions in daily living activities.	severe illnesses	Schwerwiegende Erkrankung	maladies graves	Ernstige ziektes	Choroby ciężkie
Unemployment arises when people who are able, willing and available for work cannot find paid employment.	unemployment	Arbeitslosigkeit	chômage	Werkeloos	Bezrobocie
Lost or out of touch is a situation where there is no communication between two parties, or refers to something that is no longer relevant.	lost touch	verlorener Kontakt	contact rompu	Verloren contact	Utracony kontakt (brak kontaktu)
Wheelchair use or dependency is where an individual relies on a wheelchair to enable physical mobility.	wheelchair use/dependency	auf einen Rollstuhl angewiesen sein	utilisation de/confiné en fauteuil roulant	Afhankelijk van het gebruik van een rolstoel	Użycie wózka inwalidzkiego/ w zależności

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Supported employment is a personalised service model which helps people with support needs to obtain and retain paid employment.	supported employment	unterstützte Beschäftigung	emploi accompagné	Supported employment	Wspierane zatrudnienie
An apprenticeship refers to formal, certified job- specific training which provides professional knowledge and skills.	apprenticeship	Ausbildung	apprentissage	Opleiding	Praktyka (umiejętności)
Internship is a period of work within an organization, sometimes without pay, to gain work experience or a qualification.	internship	Praktikum	stage	Stage	Praktyka (staż)
Requirements for working are the skills and knowledge needed to be able to carry out workplace activities.	requirements for work	Arbeits-voraussetzungen	exigences du travail	Arbeids voorwaarden	Wymagania dotyczące pracy

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
The school leaving certificate lists the grades achieved in final examinations before a child is leaving school. Evidence of this is often requested by employers who draw conclusions from the grades someone achieved at school.	school-leaving certificate	Schulabschlusszeugnis	certificat de fin d'études	Certificaat bij het verlaten van de school	Świadectwo ukończenia szkoły
A transitional period is the time over which a situation changes from one stage to another.	transitional period	Übergangsfrist	période de transition	Overgangs periode	Okres przejściowy
Social Security is the system of government funded financial assistance to alleviate disadvantages caused by unemployment, health issues and poverty.	social security	Sozialhilfe	Sécurité sociale	Siciale zekerheid	Opieka społeczna
A level is the position in a scale, or a rank, within an evaluation system.	level	Niveau	niveau	Niveau	Poziom

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
The special educator supports individuals with disabilities in an educational, private or professional setting to achieve optimal social and employment inclusion.	special educator	Sonderpädagogen	éducateur spécialisé	Speciaal onderwijs	Pedagog specjalny
People who are job-seeking are capable of employment and willing to work but have not yet found a place in the labour market.	job-seeking	arbeitssuchend	(en) recherche d'emploi	Werkzoekend	Poszukiwanie pracy
An employer is an individual or company who seek and employ personnel.	employer	Arbeitgeber	employeur	Werkgever	Pracodawca
Work subject to insurance contributions refers to employment where compulsory contributions are taken from wages/salary to enable the provision of state assistance.	work subject to social insurance contributions	Sozialversicherungspflichtige Beschäftigung	travail assujetti aux cotisations d'assurance sociale	Werk waarvoor sociale premies gelden	Prace podlegające ubezpieczeniu społecznemu

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Work experience refers to the accumulated knowledge and skills obtained in the workplace.	work experience	Berufserfahrung	expérience professionnelle	Werk ervaring	Doświadczenie zawodowe
A pedagogue for work integration matters is a person who helps others to integrate into a professional activity.	pedagogue for work integration matters	Arbeitspädagoge	pédagogue de l'inclusion professionnelle (chargé d'insertion professionnelle)	Pedagogie voor werk integratie	Pedagog do spraw integracji w pracy
A specialised occupation group for education and nursing of disabled people refers to the category of professionals who specifically manage education and care for people with disabilities.	specialised occupational group for education and nursing of disabled people	Heilerziehungspfleger	groupe professionnel spécialisé en éducation et soins des personnes en situation de handicap	Gespecialiseerde groep voor onderwijs en verpleegkunde voor gehandicapten	Wyspecjalizowana grupa zawodowa ds. edukacji i pielęgnacji osób niepełnosprawnych
A sheltered workshop is a facility where individuals with disabilities work in a protected environment, separate from mainstream employment.	sheltered workshop	Werkstatt für Menschen mit Behinderungen	atelier protégé	Beschutte werkplaats	Warsztat pracy chronionej

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Employment based training describes the extra training or study undertaken alongside professional employment.	employment based training	berufsbegleitend	formation professionnelle	Werk gerelateerde opleiding	Szkolenie w zakresie zatrudnienia
Reflection is the critical analysis of thoughts, situations, or facts.	reflection	Reflexion	réflexion	reflectie	Refleksja
Career counselling identifies achievable ways of finding employment for individuals.	career counselling	Berufsberatung	orientation professionnelle	Loopbaan begeleiding	Poradnictwo zawodowe
Organizations and employment agencies with considerable knowledge of the local labour market.	labour market specialists	Arbeitsmarktakteure	spécialistes du marché du travail	Arbeidsmarkt specialist	Specjaliści rynku pracy
List of abilities necessary to perform job-related tasks independently.	work competency	Handlungskompetenz	compétences professionnelles	Werk competenties	Kompetencje zawodowe

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
The term process-driven describes the ability to perform work independently by consistently following a pre-defined procedure.	process-driven	prozessorientiert	Basé sur un processus	Procesmatige	Podejście procesowe
The process of integration refers to the actions involved in bringing an individual fully into social or cultural life.	process of integration	Integrationsprozess	processus d'intégration	Integratie proces	Proces integracji
Local labour market monitoring involves observing, checking and assessing local employment trends and employment opportunities.	local monitoring of the labour market	Regionales Arbeitsmarkt-Monitoring	surveillance locale du marché du travail	Monitoren van de plaatselijke arbeidsmarkt	Monitorowanie lokalnego rynku pracy
Empathy is the ability to understand and share someone else's feelings or experiences.	empathy	Empathie	empathie	Empathie	Empatia
Company culture refers to the attitudes, values and communication within an organisation.	company culture	Betriebskulturen	culture d'entreprise	Bedrijfscultuur	Kultura firmowa

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Performance related pay refers to the system of linking salary progression to assessment of individual performance at work.	performance related pay	Leistungsorientierte Vergütung	rémunération aux résultats	Betaling naar prestatie	Wynagrodzenie powiązane z wynikami
Legal knowledge is the awareness and understanding of the law in a particular context or situation.	legal knowledge	Rechtskenntnisse	connaissances juridiques	Juridische kennis	Wiedza prawnia
Tools and instruments that foster employability, such as networking, advocacy and publicity.	tools to improve promotion of employment	Instrumente der Arbeitsförderung	outils pour améliorer la promotion de l'emploi	Tools om de promotie van de werkgelegenheid te verbeteren	Narzędzia służące poprawie promocji zatrudnienia
The Federal Employment Agency is a self-governing public body, and the largest provider of employment services in Germany, e.g., statutory employment agency	Federal Employment Agency	Bundesagentur für Arbeit	Agence fédérale pour l'emploi	Arbeidsbureau	Powiatowe Urzędy Pracy
Agency with a focus helping people to find employment.	job centre	Jobcenter	agence pour l'emploi	Werk centrum	Agencja pośrednictwa pracy

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Application management refers to all aspects of the organization of the application process.	application management	Bewerbungs-management	gestion des candidatures	Applicatie beheer	Zarządzanie aplikacjami
Application training is an aid to job search. It includes the preparation of a cover letter and CV and offers interview tips.	application training	Bewerbungstraining	assistance à la candidature	Applicatie training	Szkolenie aplikacyjne
Disorders can be formally categorised as physical or psychological disabilities.	disorders	Krankheitsbilder	troubles	Aandoeningen	Zaburzenia
Mental health disorders are psychological conditions.	mental health disorders.	psychische Krankheiten	troubles mentaux	Geestelijke gezondheids aandoeningen	Zaburzenia psychiczne
Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD) is a condition diagnosed on the basis of behaviours that include inattentiveness, hyperactivity and impulsiveness.	Attention Deficit Hyperactivity Disorder	ADHS	Trouble du déficit de l'attention avec ou sans hyperactivité (TDA/H)	ADHD	ADHD zespół nadpobudliwości psychoruchowej z deficytem uwagi

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Intercultural context is the situation in which people from diverse backgrounds can share the ability to understand and communicate with each other.	intercultural context	interkulturellen Kontext	contexte interculturel	Interculturele context	Kontekst międzykulturowy
Network partners are companies, public institutions or people who regularly co-operate with each other.	network partner	Netzwerkpartner	partenaires réseau	Netwerk partner	Partner sieciowy
A legal guardian has the authority and duty to care for the interests of another person due to his or her incapacity.	legal guardian	gesetzliche Betreuer	tuteur légal	Wettelijke voogd	Opiekun prawny
The Hamet test is a standardized test of professional competence and ability for people with special needs.	Hamet Test	Hamet Test	Test Hamet	Hamet test	Hamet Test
The Melba Test measures cognitive, psychomotor and social skills.	Melba Test	Melba Test	Test Melba	Melba test	Melba Test

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Workplace safety defines those measures put in place to ensure the safety, health, and welfare of people at work.	workplace safety	Arbeitssicherheit	sécurité au travail	Arbeids zekerheid	Bezpieczeństwo w miejscu pracy
Recurring reflection is a critical review of thoughts, situations or facts, which is repeated on a regular basis.	recurring reflection	Reflektionsschleife	réflexion récurrente	Terug kerende reflectie	Powtarzająca się refleksja
A win-win situation brings benefits for everyone involved.	win-winsituation	Win-Win-Situation	situation gagnant-gagnant	Win-win situatie	Sytuacja, w której każdy wygrywa
A mentor is person who gives guidance and support within an establishment.	mentor	Betriebspaten	mentor	mentor	Mentor
A consumer is someone who draws on company resources.	consumer	Bedarfsträger	consommateur	Klant	Konsument
Social behaviour describes the interactions between individuals and groups in society.	social behaviour	Sozialverhalten	comportement social	Sociaal gedrag	Zachowanie społeczne

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
The job schedule outlines structures and defines employment activities.	job schedule	Arbeitsablaufplan	planification du travail	Werk schema	Harmonogram pracy
A resignation is the termination of a work relationship when an employee does not accept an agreed position with an employer.	resignation	Beschäftigungsabbruch	démission	Ontslag	Rezygnacja
Collegial case work refers to a situation where solutions or suggestions in a specific case are presented by colleagues.	collegial case work	kollegiale Fallberatung	travail collégial	Collegiaal werk	Praca w sprawach kolejalnych
A practical example is an illustration of a situation or solution drawn from real-life experience.	practical example	Praxisbeispiel	exemple pratique	Praktisch voorbeeld	Praktyczny przykład
An appraisal session is conducted at the end of an event to address positive and negative outcomes.	appraisal session	Auswertungsgespräch	entretien d'évaluation	Evalutie	Sesja ocenająca

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
A crisis intervention is an immediate response to avoid or end exceptional situations.	crisis intervention	Krisenintervention	intervention de crise	Crisis interventie	Interwencja kryzysowa
Work clothing is worn for reasons of hygiene, occupational safety or as service requirement.	work clothing	Arbeitskleidung	tenue de travail	Werk kleding	Odzież robocza
A standard can be a measure, norm, or model for comparative purposes.	standard	Standard	standard	Standaard	Standard
Facial expression is the result of movement of facial muscles and can play an important role in non-verbal communication of emotions.	facial expression	Mimik	expression du visage	Gezichtsuitdrukking	Wyraz twarzy
Integration Service is an organization that supports the inclusion of people with disabilities in the labour market	Integration Service	Integrationsfachdienst	Service d'intégration	Jobcoach organisatie	Usługa integracyjna (aktywizacja zawodowa)
A necessity is an indispensable action or condition.	necessity	Notwendigkeit	nécessité	Noodzaak	Konieczność

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Hygiene is the establishment of conditions and practices, such as cleanliness, that help maintain health and prevent the spread of disease.	hygiene	Hygiene	hygiène	Hygiëne	Higiena
Domestic management is an area of life skills that enables individuals to manage daily living, income and expenditure.	domestic management	Hauswirtschaft	économie domestique	De organisatie van het huishouden	Gospodara domowa
The Infection Protection Act (IfSG, 2001) contains legal obligations that contribute to the prevention and control of infectious diseases in Germany. The UK equivalent is the Public Health (Control of Disease) Act 1984 and the Health Protection (Notification) Regulations 2010.	Infection Protection Act	Infektionsschutzgesetz	Loi sur la protection contre les infections	Behandeling ter bescherming van een infectie	Ustawa o zapobieganiu oraz zwalczaniu zakażeń i chorób zakaźnych u ludzi

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
An educational measure is composed of training modules. The content is subdivided thematically and grouped into learning units, the modules.	training module	Fortbildungsmodule	module de formation	Trainings module	Moduł szkoleniowy
Confidence in a person's own belief in their abilities.	self-confidence	Selbstbewusstsein	confiance en soi	Zelfvertrouwen	Pewność siebie
The social environment of an individual.	milieu	soziales Umfeld	milieu social	Sociale omgeving	Środowisko
The efficiency of a process or activity in terms of cost benefit relations.	economy	Wirtschaftlichkeit	économie	Efficiëntie van een proces	Ekonomia
A area of commercial, industrial or professional interest that providing goods or services.	business area	Branche	secteur d'activité	Bedrijf	Obszar działalności
A person who takes part in, or becomes involved with, an activity or event.	participant	Teilnehmer	participant	Deelnemer	Uczestnik
An official award for a product or service, indicating a measure of quality.	certification	Zertifizierung	certification	Certificaat	Certyfikat

English Definition	English Translation	German Translation	French Translation	Dutch Translation	Polish Translation
Obtaining or acquiring, which includes the recruitment of people (in this context, usually as customers).	acquisition	Akquise	acquisition	Acquisitie	Rekrutacja
The minimum level of background knowledge which allows an understanding of a concept.	basic knowledge	Grundlagenkenntnisse	connaissances de base	Basis kennis	Podstawowa wiedza